

LA CHICA ENAMORADA DEL DIABLO



IMILLA SUPAYTA
MUNAKLIQ

LA CHICA ENAMORADA DEL DIABLO

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Maria Karla Breton Cespedes

ILUSTRACIÓN

Maria Karla Breton Cespedes

LENGUA

Quechua

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

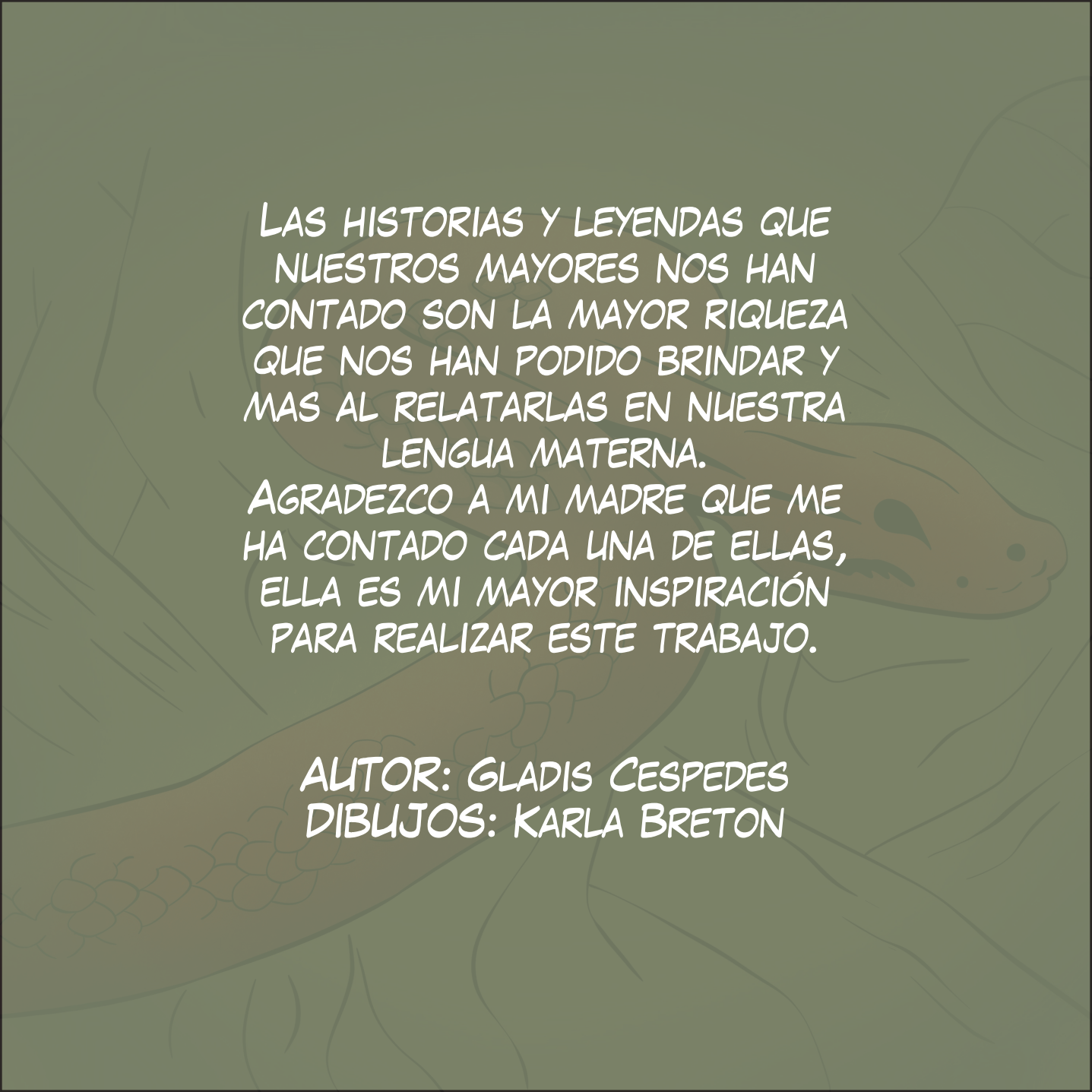
Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüística quechua



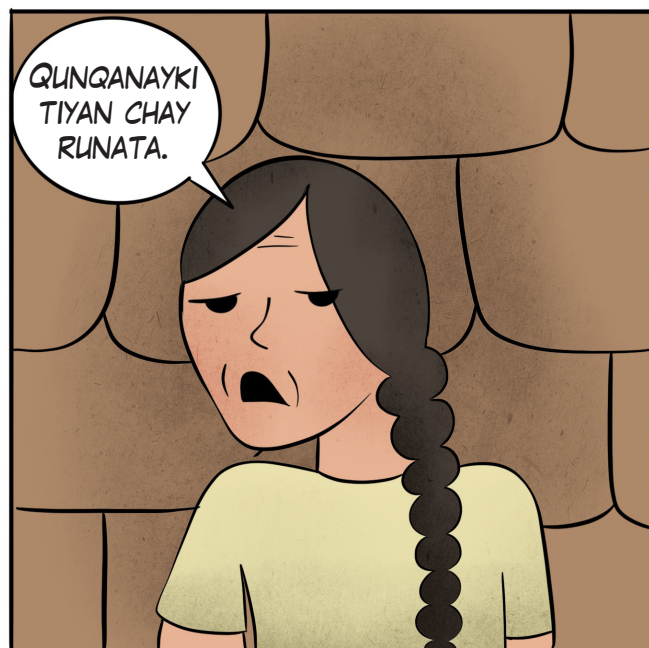
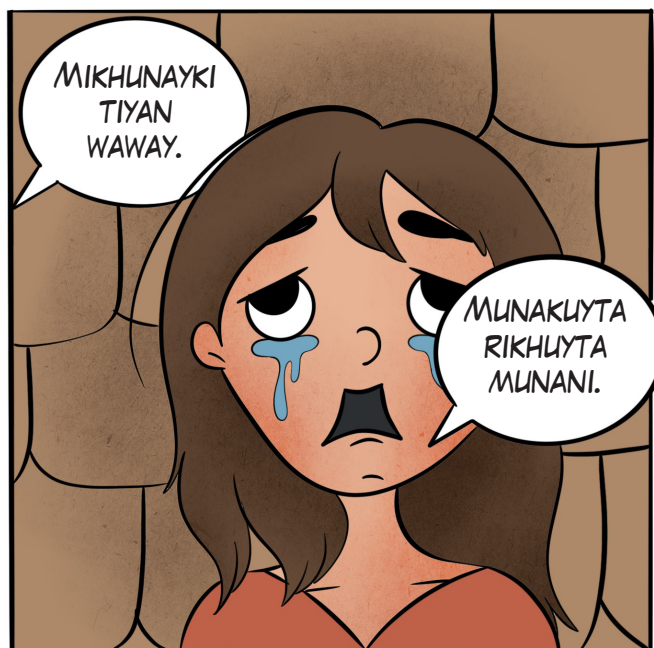
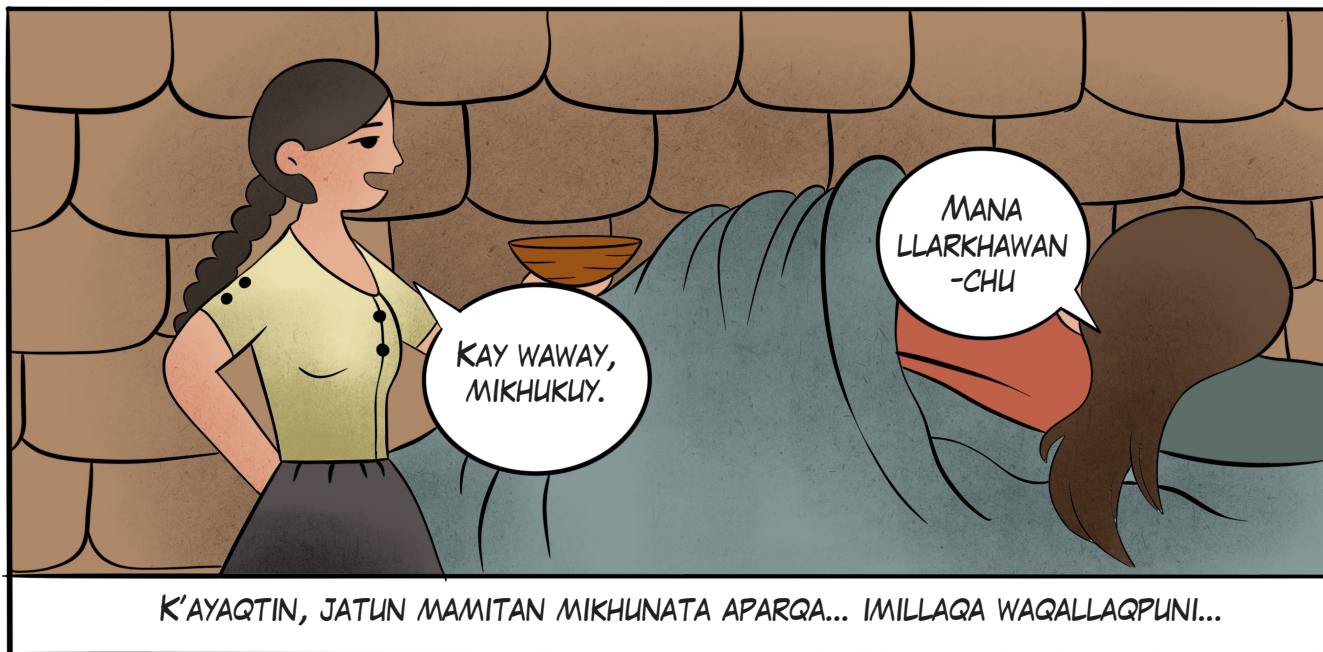
LAS HISTORIAS Y LEYENDAS QUE
NUESTROS MAYORES NOS HAN
CONTADO SON LA MAYOR RIQUEZA
QUE NOS HAN PODIDO BRINDAR Y
MAS AL RELATARLAS EN NUESTRA
LENGUA MATERNA.

AGRADEZCO A MI MADRE QUE ME
HA CONTADO CADA UNA DE ELLAS,
ELLA ES MI MAYOR INSPIRACIÓN
PARA REALIZAR ESTE TRABAJO.

AUTOR: GLADIS CESPEDES
DIBUJOS: KARLA BRETON

JUK KUTI, JUK LLAQTAPI JUK IMILLATA JATUN





AJINA KACHKARQA, JUK P'UNCHATA, JATUN

IMAYNALLA
MAMITAY

MAMITAN RIQTIN, MANAÑA WAQASARQACHU

IMAQTIN
KUSISQA
KACHKANKI?

MANAÑA
WAQASANKIÑA-
CHU?

PLINKU WISK'ASQA, VENTANQA AS JUCH'UY,

MUNASQAY
QAYNA
JAMURQA,
KAYPI KARQA.

MANA JUK RUNA YAYKUNMANCHU KARQA...

MAYNINTA
YAYKUMURQA
?

CHANTA JATUN TATASNINKU, CHAYMANTA PARLARGANKU...

CHAY RUNA
JAMUN
NINKI?

ARI.
IMAYNATA
YAYKUMUN-
MAN?

ICHUS
LLULLAKUCHKAN?
MANACHÁ.

PAYWAN
PARLANAYKU
TIYAN
PAYWAN.

AJINAPI
YACHASUN
IMA KACHKAN.

K'AYANTIN PAYWAN PARLAYTA MUNAQANKU, PAYKUNATA RIQSICHINANPAK..

RIQSINAYKU
TIYAN
WAWAY.

MANA
MUNANCHU
MAMITA,
P'INQAKUN.

RIQSINAYKU
TIYAN, PAYWAN
KANAYKIPAQ.

PAYWAN
PARLAY,
WAWAY.

MANAPUNI
MAMITA,
PHIÑAKUNQA

MANAÑA
JAMUYTA
MUNANQACHU.

IMILLAP WISAN WIÑACHKANQA, UNQUSQA

WISAN
WIÑARPAN?

JINAMANTA...

CHAYTA RIKHUSPA, JATUN TATASNINKU MARIKUNANKUPAK.

CHAY RUNA
SAPA CH'ISI
JAMUN NIN,

ARI, KUNANQA
WISAN
WIÑASAN.

YATIRIMAN RINKU, YANAPAYTA

VENTANA ANCHA
JUCH'UY. PUNKUTA
WISK'AYKU.

AJINA KAQTIN,
SUPAY CHAY
RUNA.

IMATA
RUWASUNMAN
WAWAYTA
YANAPANAY-
KUPAK?

KAY PUKATA
CHAKINMAN
WATANAN TIYAN.

PUNUSAQTN
WATAYUCHUN.
AJINAPI KHATISUN,
WANCHISUN
IMA.

K'AYANTIN LLULLAKUSPA, IMILLAMAN

KAYTA
CHAKINMAN
WATAYUNKI.

MANA TATITU,
PHIÑAKUNQA.

WATANANPAK QUNKU...

MANA WAWAY,
AJINAPI WASINTA
RIQSISUN.

TATASNINWAN
PARLASUNCHIK
PAYWAN
CASARANAYKI-
PAK.

IMILLAQA, MANCHAY KUSISQA KASPA, CHAY

WISAYKI
WIÑASANÑA.
USQAYTA
CASARANAYKICHIK
TIYAN.

PUKATA JAP'IKUN WATANANPAK...

YAW MAMITAY,
CHAKINMAN
WATAYUSAK.

CHAY CH'ISI...

MANCHAYTA
MUNAKUYKI.
CASARAYTA
MUNANI.

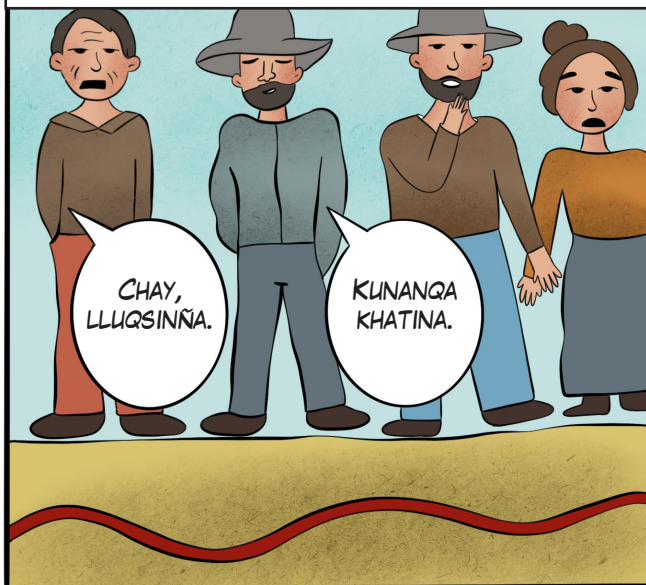
YASTAÑA, AJINA
WASIYKITA
RIKSISAK.

K'AYAKAMA
QURI SUNQUY,
K'AYAKAMA.

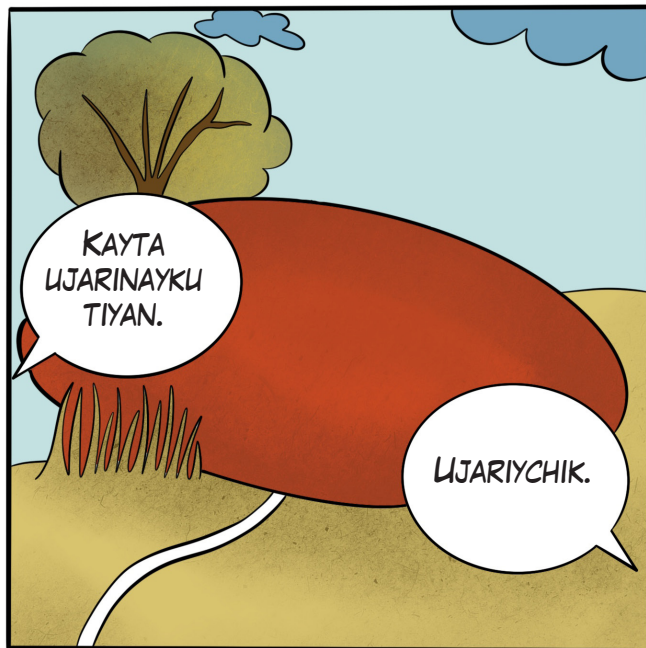
AJINA RUWASPA, IMILLA PUÑUKAPUN....

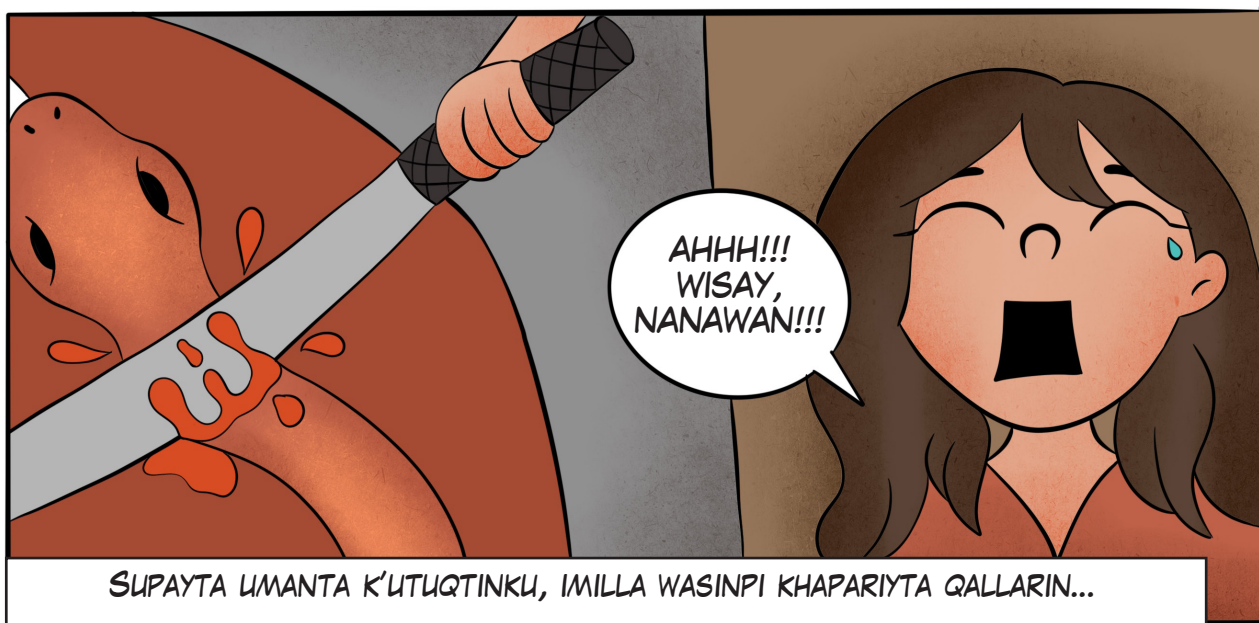
PAQARINPAK SUPAYQA RIPLUN...

JATUN TATAN, WAKIN RUNAWAN, YATIRIWAN



IMA, CHAY PUKATA RIKHUNKU...





AHHH!!!
WISAY,
NANAWAN!!!

SUPAYTA UMANTA K'UTUQTINKU, IMILLA WASINPI KHAPARIYTA QALLARIN...

JATUN MAMITAN RIKHUSPA, YANAPAYTA QALLARIN...

WAWAYKI
JAMUSANKIA
WAWITAY.

AHHH !!!
NANAWAN.

AJINA, IMILLA WANUPUN... CHAYRAYKU KATARI WAWITASNINTA WANURPACHINKU.

KATARISLLA
KASQA.
AY WAWITAYTA
WACH'YUNKU.
AMA WANUPUY-
CHU WAWITAY.

IMAYNA
WAWITAY
KACHKAN?...



2025